

E34 - A Rival?! Tsubasa - The Wing Chiyu Needs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

- You can do it!

- Go!

[00:12] ---

Track and Field Championships

[00:12] ---

- Hang in there!

- Good.

[00:16] ---

Go! Go!

[00:20] ---

That's great.

[00:22] ---

Good.

[00:25] ---

- Chiyu!

- Go, Chiyu-chi.

[00:29] ---

Chiyu, you can do it!

[00:31] ---

Shush, Pegitan.

[00:33] ---

Calm down.

[00:40] ---

She did it.

[00:45] ---

Awesome, Sis.

[00:47] ---

Doing great, Chiyu!

[00:51] ---

You broke the prefecture record.

[00:56] ---

Nishi School, Tsubasa Takami.

[00:59] ---

Here.

[01:09] ---

Chiyu-chi will win
if she makes it, right?

[01:13] ---

Oh, I'm so nervous.

[01:16] ---

Keep going, Sis.

[01:18] ---

Chiyu, you can do it.

[01:22] ---

Chiyu, hang in there.

[01:24] ---

You're not going to watch?

[01:26] ---

I can't, I'm too worried.

[01:29] ---

Sukoyaka School, Chiyu Sawaizumi.

[01:32] ---

Here.

[01:41] ---

Healin' Good!

I want to heal you with love

[01:46] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[01:55] ---

Pretty Cure!

[01:58] ---

Cure Cure Touch!

[02:01] ---

*My heart is rushing out
of the window to the vast sky*

[02:07] ---

*Laughing together under the sun
makes me feel I'm alive!*

[02:12] ---

*Let's share the bright moments
every day*

[02:18] ---

*Let's cure our
precious friends together!*

[02:28] ---

Healin' Good!

[02:30] ---

Our courage is boosted

by our love for each other

[02:40] ---

Healin' Good!

[02:41] ---

This encounter is our destiny

[02:46] ---

Can you feel it?

[02:49] ---

Our everyday lives are filled with life

[02:57] ---

Healin' Good!

I want to heal you with love

[03:02] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[03:12] ---

A Rival?!

Tsubasa - The Wing Chiyu Needs.

[03:34] ---

She made it!

[03:36] ---

She won.

[03:38] ---

It was an excellent jump.

[03:43] ---

What happened to Chiyu?

[03:46] ---

She won.

[03:49] ---

Woo-hoo!

[03:53] ---

She did it. She won!

[03:56] ---

Yes, she's the champion!

[04:03] ---

I...

[04:06] ---

made it.

[04:08] ---

Sawaizumi-san.

[04:10] ---

Huh?

[04:13] ---

I lost to you.

[04:16] ---

Congrats.

[04:18] ---

Thank you.

[04:23] ---

It's like a friendship between rivals?

[04:27] ---

See you at the world games.

[04:29] ---

What?

[04:35] ---

Chiyu.

[04:37] ---

Cheers.

[04:39] ---

Congratulations!

[04:41] ---

I'm impressed.

[04:42] ---

So am I.

[04:44] ---

Thank you.

[04:45] ---

You're your school's only winner?

[04:48] ---

Amazing.

[04:51] ---

Not at all.

[04:52] ---

It's on me today.

[04:55] ---

Yay! Thanks, Sis.

[04:57] ---

Thank you so much.

[04:59] ---

Chiyu, she did so well.

[05:03] ---

Stop crying.

[05:06] ---

He hasn't stopped since just now.

[05:13] ---

Do you wanna become
a pro athlete?

[05:17] ---

Like going to the world championships?

[05:20] ---

World?

[05:22] ---

See you at the world games.

[05:27] ---

Never crossed my mind.

[05:28] ---

You should give it a try.

[05:31] ---

Why don't you?

[05:34] ---

There are many people
much better than me.

[05:40] ---

Sukoyaka Middle School

[05:42] ---

Good morning.

[05:44] ---

Hi.

[05:45] ---

- Morning.

- Good morning.

[05:48] ---

Ugh, the newspaper club.

[05:50] ---

I'm Michio Masuko, the chief editor
of the *Suko-chu Journal*.

[05:56] ---

You need Chiyu for...?

[05:58] ---

An exclusive interview.

[06:00] ---

With me?

[06:02] ---

Of course.

[06:04] ---

You're the only winner from our school
at the event yesterday.

[06:09] ---

We'll publish a special issue.

[06:12] ---

And the title is!

[06:13] ---

"Sukoyaka Middle School
High Jump Princess!"

[06:18] ---

"Graceful Bird or Butterfly?
Chiyu Sawaizumi Flies in the Sky!"

[06:24] ---

That's a long title.

[06:26] ---

And so lame.

[06:29] ---

How rude.

[06:31] ---

Senpai, we saw your jump yesterday!

[06:35] ---

Hope you'll win the next one too.

[06:37] ---

You're gonna do great!

[06:39] ---

T...Thank you.

[06:41] ---

Great.

[06:44] ---

So many spectators.

[06:46] ---

Chiyu-chi is so popular.

[06:49] ---

How do you practice high jump at home while helping the inn?

[06:54] ---

I don't practice at home...

[06:57] ---

Chiyu.

[06:58] ---

Weekly Athletics TOP wants to interview you tomorrow.

[07:02] ---

Huh? Interview me?

[07:05] ---

Wow.

[07:06] ---

Amazing.

[07:07] ---

You'll be featured with Tsubasa Takami

[07:11] ---

as "New Stars of the Athletics World."

[07:16] ---

Stars of the athletics world...

[07:21] ---

I'll interview you while she shoots you warming up.

[07:25] ---

Sure.

[07:27] ---

Tsubasa, why did you learn this sport?

[07:31] ---

When I was young,

[07:32] ---

I felt like I could fly when I jumped.
That's how I got into it.

[07:38] ---

I don't have wings,
but I want to fly high in the sky.

[07:43] ---

I see.

[07:45] ---

How about you, Chiyu?

[07:48] ---

When I was little,
I wanted to swim in the sky.

[07:55] ---

Oh, not fly but swim?

[07:59] ---

Yes.

[08:01] ---

Interesting.

[08:02] ---

You want to swim in the sky
and I want to fly.

[08:07] ---

We might be quite alike.

[08:10] ---

We can be good friends.

[08:13] ---

Aren't we rivals?

[08:17] ---

Yes.

[08:18] ---

Tsubasa is going abroad
next week, right?

[08:21] ---

What?

[08:22] ---

Yes, due to my parents' jobs.

[08:26] ---

I wanted to win as it was
my last competition in Japan.

[08:31] ---

But I lost to her.

[08:33] ---

However, I won't give up.

[08:36] ---

Good luck.

[08:42] ---

I had fun, Sawaizumi-san.

[08:44] ---

Me too.

[08:47] ---

I'm looking forward to seeing you
at the world games.

[08:51] ---

- Takami-san.

- Yes?

[08:54] ---

I'm sorry.

[08:55] ---

- World games is not my goal.

- What?

[08:59] ---

I like the high jump and
plan to continue in high school.

[09:03] ---

But after that...

[09:07] ---

- What a letdown.

- Huh?

[09:10] ---

You are not taking
the high jump seriously.

[09:14] ---

What do you mean?

[09:16] ---

Becoming the champion once
was enough?

[09:20] ---

That one incredible jump

[09:22] ---

made you happy, so that's it?

[09:25] ---

It's not like that at all.

[09:30] ---

It was frustrating to lose.

[09:32] ---

I couldn't even sleep.

[09:35] ---

But I saw someone
jumped higher than me.

[09:39] ---

So I decided to practice more
to jump even higher.

[09:44] ---

I am seriously aiming for the world.

[09:48] ---

But you're not.

[09:51] ---

You're not my rival after all.

[09:55] ---

Takami-san.

[09:58] ---

I...

[10:00] ---

I practiced so much after that.

[10:03] ---

And I broke your record.

[10:07] ---

Bye.

[10:08] ---

Enjoy doing it for fun.

[10:15] ---

For fun?

[10:32] ---

Chiyu-chi.

[10:34] ---

Huh? What is it?

[10:36] ---

What's wrong?

You've been awfully quiet today.

[10:39] ---

You're frowning.

[10:42] ---

Did something happen?

[10:44] ---

N...No, nothing.

[10:51] ---

Takami-san said...

[10:53] ---

I'm doing the high jump for fun.

[10:56] ---

What?

[10:57] ---

The girl from Nishi School?

Why?

[11:00] ---

I'm taking it seriously.

[11:03] ---

I don't want to lose.

[11:05] ---

But my desire is to

[11:07] ---

get close to where the sky
and the ocean meet.

[11:11] ---

That's all I want.

[11:13] ---

What's wrong with that?

[11:16] ---

There's nothing wrong with that.

[11:19] ---

Indeed.

[11:21] ---

She's going abroad.

[11:23] ---

She can't compete with me in Japan.

[11:27] ---

Then I told her that...

[11:29] ---

world games is not my goal.

[11:34] ---

She really wanted to
compete with you again.

[11:39] ---

But Chiyu, just do it your way.

[11:43] ---

Exactly.

[11:44] ---

Everyone thinks differently.

[11:47] ---

You should treasure
your initial desire.

[11:51] ---

Don't forget your starting point.

[11:54] ---

You're right.

[11:56] ---

I'll jump the way I want to.

[12:08] ---

Can you jump over this, Chiyu?

[12:14] ---

I did it!

[12:16] ---

Next, it'll be here.

[12:19] ---

No, I can't.

[12:21] ---

I can do it.

[12:23] ---

You see?

[12:25] ---

I'll do it too.

[12:26] ---

Good, go for it!

[12:34] ---

Looks like all of you
obtained new power.

[12:37] ---

Who is willing to take one more step?

[12:41] ---

I, Shindoi-ne, will do it!

[12:45] ---

Because I'm the one who
obtained this power first.

[12:49] ---

You sound desperate.

[12:52] ---

Are you anxious?

[12:53] ---

What do you mean by that?

[12:56] ---

You thought you outwitted us
when you got the new power.

[13:01] ---

D...Don't mock me.

[13:02] ---

I'm not anxious at all.

[13:05] ---

Listen, I have no intention
of losing to you.

[13:11] ---

Chiyu, is this height okay?

[13:17] ---

This was my first height.

[13:20] ---

Huh?

[13:26] ---

Here.

[13:27] ---

It's five centimeters
higher than the record.

[13:32] ---

Here's fine.

[13:33] ---

I'm going.

[13:37] ---

She failed again.

[13:42] ---

Again? She didn't jump over?

[13:45] ---

Yes.

[13:46] ---

Not even once.

[13:48] ---

I'm going.

[13:52] ---

What's going on with her?

[13:54] ---

She's in a slump again?

[13:58] ---

It's higher than her latest record.

[14:01] ---

It won't be easy.

[14:04] ---

But she's so focused today.

[14:09] ---

She looks exhausted.

[14:11] ---

Yes, but...

[14:16] ---

She looks like she's having so much fun.

[14:19] ---

I'm going.

[14:45] ---

She did it.

[14:46] ---

She really did!

[14:49] ---

Chiyu, you cleared it!

[14:53] ---

I must tell her.

[14:56] ---

Chiyu?

[15:01] ---

The reason I tried...

[15:03] ---

The reason I was so enthusiastic...

[15:07] ---

I must tell her.

[15:08] ---

I have to.

[15:10] ---

Another round.

[15:10] ---

Nishi Middle School

[15:13] ---

She's gone?

[15:14] ---

Yes.

[15:15] ---

Tsubasa's leaving today
and came to say goodbye.

[15:19] ---

Not too long ago.

[15:25] ---

Where are you going, Chiyu?

[15:27] ---

Going after Takami-san.

[15:29] ---

Do you know where she is?

[15:39] ---

Thank you so much.

[15:55] ---

She must be there.

[15:57] ---

Chiyu.

[15:58] ---

What are you doing?

[16:01] ---

W...Wait up, Chiyu-chi.

[16:09] ---

Just you see, I'll jump higher.

[16:13] ---

I can sense
that you're very determined.

[16:16] ---

Let me use that.

[16:22] ---

Evolve, Nano Byo-gen.

[16:28] ---

Rate?

[16:28] ---

It's the Byo-gens.

[16:30] ---

A girl is crying over there.

[16:34] ---

The stadium is there.

[16:36] ---

Could it be?

[16:37] ---

Let's go.

[16:40] ---

Start!

[16:45] ---

Pretty Cure Operation!

[16:49] ---

Element level, increasing.

[16:53] ---

Cure Touch.

[17:24] ---

Two flowers as one.

[17:27] ---

Cure Grace!

[17:28] ---

Rabi!

[17:33] ---

Two streams as one.

[17:35] ---

Cure Fontaine!

[17:37] ---

Pe!

[17:41] ---

Two lights as one.

[17:44] ---

Cure Sparkle!

[17:45] ---

Nya!

[17:48] ---

Across time, two winds as one!

[17:53] ---

Cure Earth!

[17:54] ---

Wan!

[17:59] ---

Healing the Earth.

[18:01] ---

Healin' Good Pretty Cure!

[18:06] ---

Gi-gi-gi.

[18:09] ---

Something is bouncing.

[18:11] ---

You're here, you annoying ones.

[18:14] ---

Giga Byo-gen.

[18:17] ---

Cure Scan.

[18:22] ---

Takami-san!

[18:23] ---

Oh? Is she your friend?

[18:25] ---

No, she's my rival.

[18:27] ---

Rival?

[18:30] ---

Let her go.

[18:31] ---

In your dreams.

[18:36] ---

Giga.

[18:38] ---

A Giga-jump.

[18:39] ---

Giga.

[18:45] ---

Girls.

[18:46] ---

How dare you use her skills like this.

[18:49] ---

If she's your rival,
she's better off gone.

[18:53] ---

That's wrong.

[18:56] ---

Because she's my rival,
I can jump higher.

[19:00] ---

Rivals are
just annoying and irritating.

[19:03] ---

They should disappear.

[19:05] ---

You don't understand.

[19:07] ---

I don't want to.

[19:13] ---

Giga.

[19:16] ---

Gi-gi.

[19:18] ---

More.

[19:20] ---

Higher.

[19:28] ---

Element of Rain.

[19:33] ---

Gi...

[19:34] ---

Giga!

[19:36] ---

How dare you!

[19:41] ---

Element of Air.

[19:47] ---

Girls, now.

[19:53] ---

Healin' Good Arrow.

[19:59] ---

Healing Animal power, fully charged!

[20:12] ---

Amazing Healing, setup OK!

[20:19] ---

OK!

[20:24] ---

Pretty Cure Final Healin' Good Shower!

[20:38] ---

Healin' good-bye.

[20:43] ---

Take care.

[20:51] ---

You four are a pain in the neck.

[21:01] ---

What a relief.

[21:03] ---

Why are you here?

[21:06] ---

I can't let it end like that...

[21:09] ---

with my rival.

[21:11] ---

Um...

[21:12] ---

I'm sorry for what I said.

[21:16] ---

Even if you're not aiming for the world,

I can't blame you.

[21:20] ---

But,

[21:22] ---

I want you to believe this.

[21:24] ---

I really want to compete...

[21:27] ---

Huh?

[21:30] ---

Next, the world games.

[21:33] ---

What?

[21:34] ---

I strive to be the best.

[21:36] ---

I'll jump higher.

[21:38] ---

I won't lose to you, Tsubasa.

[21:41] ---

Chiyu...

[21:48] ---

I'll see you there.

[22:10] ---

I'll jump

[22:11] ---

into the world!

[22:17] ---

Hello, my friend!

[22:20] ---

Lucky to meet you!

[22:23] ---

Healin' Good Day!

[22:32] ---

Let's play and laugh

[22:34] ---

Our timing always matches

[22:36] ---

It's exciting!

(It's mesmerizing!)

[22:39] ---

On your mark! Let's go!

[22:43] ---

Gifts of energy that you have given me!

[22:48] ---

To you all!

(To you all!)

[22:51] ---

Thank you!

(Thank you so much!)

[22:54] ---

*From one smile to another
Happiness spreads*

[23:00] ---

*With you,
every day is a Healing Good Day*

[23:06] ---

(Everybody!)

[23:08] ---

My heart starts dancing

[23:11] ---

Cure Touch friends!

[23:14] ---

Same or different?

[23:15] ---

Your good points

[23:17] ---

*I'll find 100 of them!
(Touch! X2 Pretty Cure!)*

[23:19] ---

*Celebrate this moment
I'm alive*

[23:22] ---

*Everyone's splendid
Bravo!*

[23:25] ---

This wonderful moment is the best

[23:29] ---

Healin' Good Pretty Cure

[23:35] ---

On the Earth!

[23:38] ---

Lucky to meet you!

[23:41] ---

Healing Good Day!

[23:46] ---

Summer! Beach!

[23:48] ---

*- "B-volley!"
- Huh?*

[23:49] ---

Beach volleyball.

[23:50] ---

*- Youth.
- Grit.*

[23:52] ---

*Are you talking about the anime
you're all into?*

[23:57] ---

Healin' Good Pretty Cure.

[23:59] ---

Hand in Hand Toss!

Volleyball Healing!

[24:02] ---

All you need is gumption!

[24:06] ---

Where's Element-san?

[24:08] ---

Where are you hiding?

[24:10] ---

Where? Come on out.

[24:14] ---

Nya!

[24:15] ---

Here!

[24:16] ---

Oh, there you are!

[24:18] ---

See you next week!

[24:18] ---

See you soon.

[24:20] ---

[24:22] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:54:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:54:52 UTC by whimsee